

XSC

FESTIVAL

31.03 > 02.04.2022

XS ENO

ON NE S'ÉTONNE PLUS ASSEZ
DE MARCHER SUR LA TERRE 05

SIMON CARROT / LA TOURNOYANTE

DANS L'ENGRENAGE 06

COMPAGNIE DYPTIK

WOMANHOOD 07

MILLE LUNDT

HOPE HUNT AND THE
ASCENSION INTO LAZARUS 08

OONA DOHERTY

GOUPIL ET KOSMAO –
MONSTRE(S) 09

ÉTIENNE SAGLIO

CHRONIQUES MARTIENNES 10

COMPAGNIE DÉRIVATION

UN PAYS SANS RIVIÈRE 11

COMPAGNIE MAPS

MODE MAJEUR DE LA FUGUE 12

JENNIFER COUSIN

BECOMING TOGETHER 13

BRIANA ASHLEY STUART

CARRÉ DE JE 14

KIRN COMPAGNIE

LES YEUX NOIRS 15

CIE DE LA BÊTE NOIRE / CÉLINE DELBECQ

CECI N'EST PAS
UNE FEMME BLANCHE 16

MARION ALZIEU

TRAJECTOIRES 17

JULIEN CARLIER, GAËLLE SOLAL

PLASTIC HEROES 18

ARIEL DORON

BOXED 19

ARIEL DORON

CORE

PHILIPPE (ÉPISODE 1)	20
LE COMITÉ DES FÊTES	
GIFTSONGS	21
VIRGINIE BENOIST, JULIE CALBETE	
BUDDY BODY	22
ELSA POISOT	

EN CONTINU

DOORLOPEND / ALL THROUGH THE EVENING

COLUMBIA CIRCUS	24
CÉCILE LÉNA / CIE LÉNA D'AZY	
YKIMNAR	25
MORGANE LE REST, FABIEN LARTIGUE, GABRIELLA CSERHATI	
STORIES OF REFUGE	26
DICTAPHONE GROUP	

JUSQU'AU BOUT DE LA NUIT

TOT HET OCHTENDGLOREN /
UNTIL THE END OF THE NIGHT

CABARET MADEMOISELLE	28
CRÉATION COLLECTIVE	
THE NERDS	29
CONCERT	
LES FILLES À PAILLETES	30
AGATHE CORNEZ, ELINE SCHUMACHER	

Jamais festival n'aura autant porté son regard vers l'extérieur en plongeant au sein du bâtiment dans lequel il se déploie. Jamais festival n'aura abordé le monde dans toute sa complexité avec un tel esprit de fête. Jamais festival n'aura donné tant de grandeur à la petite forme.

Mosaïque d'instantanés invitant au voyage dans l'extraordinaire diversité des langages scéniques, dans les moindres recoins du Théâtre National, cette nouvelle édition du festival XS nous offre une dernière fois un programme riche de talents et de diversité, à l'image de cette décennie dont elle est le point d'orgue. Car cela fait 10 ans que le festival XS s'invente, se déploie, se fête. Et 10 ans c'est long pour du court.

NL

Nooit eerder is een festival zo sterk in wisselwerking getreden met de buitenwereld, terwijl het toch stevig verankerd blijft in het gebouw waarin het plaatsvindt. Nooit eerder is een festival met al zijn complexiteit de wereld in zo'n feestelijke stemming tegemoet getreden. Nooit eerder heeft een festival de kleine vorm tot zo'n grandeur laten uitkristalliseren.

Deze nieuwe editie van het XS-festival is een mozaïek van momentopnamen, die ons uitnodigen om een reis te maken door de buitengewone diversiteit van de theatersemiotiek, waarmee we kennis maken tot in de kleinste hoekjes van het Théâtre National. Voor de laatste keer krijgen we een programma dat rijk is aan talent en diversiteit, naar het beeld van dit decennium waarvan het de bekroning is. Het is immers tien jaar geleden dat het XS-festival werd gecreëerd, ontwikkeld en gevierd. En 10 jaar is misschien wel kort, maar tegelijk ook lang.

EN

Never has a festival been so outward-looking while making a deep dive into the very building which houses it. Never has a festival approached the world in all its complexity with such a festive spirit. Never has so much grandeur been given to the short form.

This new edition of the XS festival is a mosaic of snapshots inviting us to travel into the extraordinary diversity of scenic languages, into the smallest corners of the Théâtre National. It presents once more a programme rich in talent and diversity, reflecting this decade of which it is the culmination. For 10 years the XS festival has been inventing, unfolding, and celebrating. And 10 years is a long time for short form.



ON NE S'ÉTONNE PLUS ASSEZ DE MARCHER SUR LA TERRE

SIMON CARROT / LA TOURNOYANTE

20' – CIRQUE

Cinq êtres, confinés dans leurs réalités individuelles se croisent, se rencontrent ou s'ignorent. Des déformations de la gravité apparaissent matérialisant tour à tour les désirs d'ascension ou le besoin de s'extirper d'un mouvement mortifère devenu inéluctable. Conditionnés par des relations dénaturées, ils sont mus jusqu'à l'absurde par une fuite en avant dont chacun est à la fois acteur et victime.

NL

Vijf personages, opgesloten in hun individuele werkelijkheid, doorkruisen elkaars pad, ontmoeten elkaar of negeren elkaar. Ze worden aangestuurd door ontaarde relaties en opgejaagd tot het punt van absurditeit waarin ieder zowel acteur als slachtoffer is. Er treden vervormingen op van de zwaartekracht, die op hun beurt het verlangen materialiseren om op te stijgen of gewoon de behoefte om zich te ontworstelen aan een fatale beweging die onontkoombaar in gang is gezet.

EN

Five beings, confined in their individual realities cross paths, meet or ignore each other. Deformations of gravity appear, materialising in turn the desire for ascent or the need to extricate oneself from a deadly movement that has become inevitable. Conditioned by distorted relationships, they're driven to absurdity by a headlong rush of which each is both actor and victim.

DISTRIBUTION

Conception, mise en scène, régie: Simon Carrot / Construction des dispositifs scéniques: Ulysse Lacoste / Interprétation, acrobates: Eva-Luna Frattini, Daniel Lynch, Anne-Julia Neumann, Blanca Franco-David, Florencia Merello et Paulo Perelstein / Régie technique, manipulation au plateau: Danielo Amaya, Erwan Moysan / Composition musicale, interprétation / pianiste: Julien Drive / Aides à la production: Quelques p'Arts..., CNAREP à Boulieu-lès-Annonay / Lieux Publics: Pôle européen de création pour l'espace public à Marseille / Lauréat de L'appel à projets XS & UPI 2021 - ESPACE CATASTROPHE et le Théâtre National Wallonie-Bruxelles / Partenaires: Le Château de Montheron, La Quintaine à Chasse-neuil du Poitou, La Tournoyante est une compagnie associée à Quelques p'Arts..., CNAREP / Photo: Espace Catastrophe - Mathilde Schockaert

GRANDE SALLE

20:00



DANS L'ENGRENAGE

COMPAGNIE DYPTIK

DANSE – 25'

Trouver une place, aussi fragile soit-elle. Se battre pour y arriver, pour la garder. Jouer des règles pour se maintenir quitte à transgresser. Ils croient en un meilleur, s'engagent envers et contre tous. Ils se battent. Pris dans l'engrenage, ils se confondent, se fondent à nouveau dans la masse. Pour combien de temps ?

NL

Een plaats vinden, hoe tijdelijk die ook mag zijn. Vechten om ze te verwerven en nadien te behouden. Morrelen aan de regels om ze des te beter te kunnen overtreden. Geloven in iets beters, en stelling nemen tegen alles en iedereen. Strijden. Gekneld zitten in het raderwerk en opgaan in de massa. Voor hoelang ?

EN

Find a place, however fragile it may be. Fight to get there, to hang onto it. Play the rules to maintain yourself even if it means transgressing. They believe in something better, are get stuck in against all comers. They fight. Caught up in the machine, they merge, merge again into the mass. For how long ?

DISTRIBUTION

Direction Artistique, chorégraphie: Souhail Marchiche, Mehdi Meghari /
Interprétation: Evan Greenaway, Yohann Daher, Hakim Abdou Mlanao, Konh-Ming Xiong, Silvia Addiego Mobilio, Émilie Tarpin-Lyonnet, Carla Munier / Création Musicale: Patrick De Oliveira / Création Lumière: Richard Gratas / Costumes: Hélène Behar / Photo: Amel Pain

GRANDE SALLE

21:20



WOMANHOOD

MILLE LUNDT

CIRQUE CONTEMPORAIN – 20' – FR, EN

Trois personnages féminins à la recherche de la fine frontière entre l'homme et la femme. Mêlant fiction et réalité, art du cirque, musique et documentaire, *WoManHood* vise à déplacer notre point de vue sur l'identité et le genre. Spectacle visuel et physique, il met l'accent sur la fragilité et la force des gestes.

NL

Drie vrouwelijke personages op zoek naar de dunne lijn tussen man en vrouw. *WoManHood* mengt fictie, werkelijkheid, circus-kunst, muziek en documentaire en wil zo onze gezichtshoek op identiteit en gender verschuiven. Een visuele en fysieke show, die de kwetsbaarheid en de kracht van het gebaar benadrukt.

EN

Three female characters in search of the fine line between man and woman. Combining fiction and reality, circus art, music and documentary, *WoManHood* aims to shift our perspective on identity and gender. This visual and physical spectacle emphasizes both the fragility and the strength of the gestures.

DISTRIBUTION

Concept, idée: Mille Lundt / Mise en scène: Delphine Lanson / Artiste aérienne, interprète: Anke Fiévez / Contorsionniste, interprète: Mille Lundt / Chanteuse, compositrice de musique: Guro Tveitnes / Vidéo: Pepa Hristova - Danail Yankov / Conception lumières: Hugues Girard / Production: Mille Lundt / Co-Production: Résidences de création: Théâtre National Wallonie-Bruxelles et UP - Circus & Performing Arts / Lauréat de l'Appel à Projets XS & UP ! 2021 | UP - Circus & Performing Arts, Théâtre National Wallonie-Bruxelles / Photo: Mathilde Schockaert



HOPE HUNT AND THE ASCENSION INTO LAZARUS

OONA DOHERTY

DANSE – 35'

Le spectacle débutera à l'entrée du théâtre.

Une voiture attend, phares allumés et musique puissante. Un homme – interprété par la danseuse et chorégraphe Oona Doherty – s'extirpe de ce bouclier de métal et s'empare des attitudes et gestes souvent provocateurs des jeunes de Belfast. Par la parole, le mouvement, les sons, il tord et déforme une certaine idée de la masculinité. Par cette tentative de déconstruction des stéréotypes, le chasseur nous emmène dans sa quête d'espoir.

NL

De vertoning start reeds bij de ingang van het theater.

Er staat een auto te wachten, koplampen aan en luide muziek op. Een man – gespeeld door danseres en choreografe Oona Doherty – komt uit dit metalen schild tevoorschijn en neemt de vaak provocerende houdingen en gebaren van de jeugd van Belfast over. Door middel van woorden, beweging en geluid verdraait en vervormt hij een bepaald idee van mannelijkheid. Met deze poging om stereotypen te deconstrueren, neemt de jager ons mee in zijn zoektocht naar hoop.

EN

The show will begin at the theatre entrance.

A car waits, headlights on and loud music. A man – played by dancer and choreographer Oona Doherty – breaks out of this metal shield and takes hold of the often provocative attitudes and gestures of the young people of Belfast. Through speech, movement and sound, he twists and distorts a certain idea of masculinity. Aiming to deconstruct stereotypes, the hunter takes us on his quest for hope.

DISTRIBUTION

Chorégraphie: Oona Doherty / Danseuse: Sati Veyrunes / DJ, conducteur: Maxime Jerry Fraisse / Technicienne lumière: Lisa Marie Barry / Production, diffusion: Gabrielle Veyssiere / Photo: Mona Blanchet

SALLE JACQUES HUISMAN

31.03 > 01.04 – 18:00 / 02.04 – 22:00



GOUPIL ET KOSMAO – MONSTRE(S)

ÉTIENNE SAGLIO

MAGIE NOUVELLE – 30' – FR

Dans la plus pure tradition des numéros de cabaret, le grand magicien Kosmao s'avance avec son assistant Goupil. Les tours s'enchaînent et dans un duo comique classique, la magie nous fait basculer progressivement dans un univers de film d'animation qui se joue sous nos yeux. Un hommage aux classiques de Tex Avery et des studios Pixar.

NL

In de zuiverste traditie van cabaretacts treedt de grote goochelaar Kosmao naar voren met zijn assistent Goupil. De trucs volgen elkaar op en in een klassiek komisch duet neemt de magie ons geleidelijk mee naar een wereld van animatiefilm die zich voor onze ogen afspeelt. Een eerbetoon aan de klassiekers van Tex Avery en de Pixar studio's.

EN

In the purest tradition of cabaret acts, the great magician Kosmao advances with his assistant Goupil. The turns follow one another and in a classic comedic duet, the magic gradually leads us into a world of animated film playing out before our eyes. A tribute to the classics of Tex Avery and Pixar studios.

DISTRIBUTION

Interprétation: John John Mossoux / Régie générale: Benoit Desnos /
Régie plateau: Guillaume Petra / Photo: Prisma



CHRONIQUES MARTIENNES

COMPAGNIE DÉRIVATION

THÉÂTRE SF – 25' – FR

Succession d'histoires aussi intimes que surréalistes, les *Chroniques Martiennes* s'étalent dans le temps comme s'étale la conquête d'une terre promise. Certains y commencent une vie, d'autres fuient la leur. Sofia Betz et la Compagnie Dérivation adaptent et s'approprient sauvagement le roman de Ray Bradbury, dans une esthétique décalée et un humour noir qui questionnent la place de l'absurdité dans la nature humaine.

NL

De *Chroniques Martiennes*, een opeenvolging van even intieme als surrealistische verhalen, ontvouwen zich in de tijd als de verovering van een beloofd land. Sommigen beginnen daar een leven, terwijl anderen het net ontvluchten. Sofia Betz en Compagnie Dérivation bewerken op ongeremde wijze de roman van Ray Bradbury, en bevragen met hun onconventionele esthetiek en zwarte humor de plaats van het absurde in de menselijke natuur.

EN

A succession of stories as intimate as they are surreal, the *Chroniques Martiennes* ("Martial Chronicles") unfold over time like the conquest of a promised land. Some start a life there, others flee theirs. Sofia Betz and Compagnie Dérivation wildly adapt and appropriate Ray Bradbury's novel, with an offbeat aesthetic and dark humour questioning the place of absurdity in human nature.

DISTRIBUTION

Adaptation: Edouard Signolet, d'après le livre de Ray Bradbury / Mise en scène: Sofia Betz / Interprétation: Laurie Degand, Maya Lombard, Fabien Magry, Julien Rombaux / Scénographie, costumes: Sarah de Battice / Production, assistanat: Floriane Palumbo / Musique: Lionel Vancauwenberge / Lumière: Thomas Les-cart / Assistanat à la mise en scène: Hyuna Noben / Construction décor: Raphaël Michiels / Diffusion: Justine Gérard / Coproduction: Centre Dramatique Pierre de Lune, COOP asbl / Soutien: Théâtre La montagne magique, les Centres Culturels de Nivelles et de Braine L'Alleud, Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Wolubilis, Quai 41, Fédération Wallonie-Bruxelles, Shelterprod, Taxshelter.be, ING, Tax-Shelter du gouvernement fédéral belge. / Photo: Simon Vanrie



UN PAYS SANS RIVIÈRE

COMPAGNIE MAPS

THÉÂTRE – 20' – FR

"Quand tes parents te racontent des histoires, cela façonne ta vision du monde. Combien de temps te faudra-t-il, une fois devenu adulte, pour comprendre cette mise en scène?"
Dérouté par la crise sanitaire, la fermeture des frontières et la survenance d'enfants, *Un pays sans rivière* est un moment suspendu, un constat de violence, un besoin de douceur.

NL

"Als je ouders je verhalen vertellen, vormt dat je kijk op de wereld. Hoelang duurt het voordat jij, als volwassene, deze inscenering begrijpt?"

Verward door de gezondheidscrisis, het sluiten van de grenzen en het de nadrukkelijke aanwezigheid van kinderen, is *Un pays sans rivière* een opgeschort moment, een vaststelling van gewelddadigheid, een behoefte aan zachtmoedigheid.

EN

"When your parents tell you stories, it shapes your world view. How long will it take you, once you're an adult, to understand this staging?"

Confused by the health crisis, the closing of borders and the arrival of children, *Un pays sans rivière* ("A country without a river") is a suspended moment, an observation of violence, a need for gentleness.

DISTRIBUTION

Architectes oniriques: Emmanuel De Candido, Stéphanie Mangez, Olivier Lenel, Clément Papin, Patrick Gautron, Cinzia Derom, Mathieu Libion, Joanne Scheyvaerts / Complices de rêve: Mathilde Rault, Patrick Michel, Pamela Ghislain, Anne-Cécile Chane-Tune, Réal Siellez, Anaïs Grandamy, Cécile Balate, Paul Mosseray, Sicaire Durieux, Pierre Haezaert... / Escales et débarcadères: Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Centre culturel d'Uccle, Théâtre de Poche, Rideau de Bruxelles... / Photo: Emmanuel De Candido

SALLE JACQUES HUISMAN

31.03 > 01.04 – 22:00 / 02.04 – 18:00



MODE MAJEUR DE LA FUGUE

JENNIFER COUSIN

THÉÂTRE / INSTALLATION SONORE
CRÉATION – 20' – FR

Martine, agricultrice depuis cinquante ans, travaille dur sans loisirs ni repos. Un jour, une voix à la radio ravive ses rêves et sa sensibilité. *Mode majeur de la fugue* nous livre une expérience acoustique construite à partir du témoignage de cette femme en lutte avec sa condition.

NL

Martine, een boerin die al vijftig jaar lang zwoegt, zonder rust of vrije tijd. Op een dag brengt een radiostem haar dromen en haar gevoeligheid terug tot leven. Een luisterervaring die is opgebouwd rond de getuigenis van een vrouw die vecht tegen haar lot.

EN

Martine, farmer for fifty years, has been hard at work without leisure or rest. One day she hears a voice on the radio which rekindles her dreams and her sensitivity. An acoustic experience built from the testimony of a woman struggling against her condition.

DISTRIBUTION

Conception, mise en scène, prises de son: Jennifer Cousin / Lumières: Gwen Laroché / Piano: Géraldine Agostini / Voix: Martine V. / Assistanat: Elsa Chêne / Avec le soutien du Service des Arts de la Scène de la Province de Hainaut, La Fabrique de Théâtre, du Fonds Marie-Paule Delvaux Godenne et de la Bourse Découverte Pierre Schaeffer, Phonurgia Nova Awards, Iles asbl - Artist Project / Merci à Martine, à Brice Cannavo, à l'INSAS et à Francisco Javier Rodriguez / Photo: Jennifer Cousin



BECOMING TOGETHER

BRIANA ASHLEY STUART

DANSE / STEPPING / BODY PERCUSSIONS / SOLO INTERACTIF
15' – FR, EN

Dans ce spectacle solo interactif, Briana Ashley Stuart utilise le mouvement et l'énergie du stepping – une forme de danse traditionnelle afroaméricaine – pour réaliser un échange culturel avec le public. Sur des chansons connues (et moins connues), elle nous invite à participer et explorer les possibilités de créer des rythmes et de la musique avec son corps.

NL

In deze interactieve solovoorstelling gebruikt Briana Ashley Stuart de beweging en de energie van stepping - een traditionele Afro-Amerikaanse dansvorm - om een culturele uitwisseling met het publiek tot stand te brengen. Aan de hand van bekende (en minder bekende) liedjes nodigt ze ons uit om mee te doen en de mogelijkheden te verkennen om ritme en muziek met ons lichaam te creëren.

EN

In this interactive solo show, Briana Ashley Stuart uses the movement and energy of stepping – a traditional African American dance form – to achieve a cultural exchange with the audience. With well-known (and lesser-known) songs, she invites us to participate and explore the possibilities of creating rhythms and music with her body.

DISTRIBUTION

Chorégraphie, performance: Briana Ashley Stuart / Dramaturgie: Kristin Rogghe / Coach vocal: Berthe D-wa Tanwo Njole / Production: Koninklijke Vlaamse Schouwburg, KVS / Avec le soutien de Get Down - Dancers Management / Photo: Karolina Maruszak



CARRÉ DE JE

KIRN COMPAGNIE

CIRQUE – 20'

Carré de Je est un hymne à la complicité, à l'union fraternelle. Dans un espace simple et brut, se retrouvent deux frères. Cohabitant, ils se confrontent l'un à l'autre dans un jeu acrobatique déroutant, les amenant à se retrouver seul ou dans une grande harmonie. Un univers plein d'imaginaire, dans lequel confusion et connexion s'entrecroisent jusqu'à semer le trouble.

NL

Carré de Je is een lofzang op samenhang en broederlijke verstandhouding. Twee broers ontmoeten elkaar in een eenvoudige en rauwe ruimte. Ze leven samen en gaan de confrontatie met elkaar aan in een onthutsend acrobatisch spel, waardoor ze zichzelf alleen of in diepe harmonie terugvinden. Een universum vol verbeelding, waarin verwarring en verbondenheid door elkaar lopen tot ze problemen veroorzaken.

EN

Carré de Je is a hymn to complicity, to fraternal union. In a simple and raw space, two brothers meet. Cohabiting, they confront each other in a confusing acrobatic game, leading them to find themselves alone or in great harmony. A universe full of imagination, in which confusion and connection intersect laying the seeds of trouble.

DISTRIBUTION

Auteurs et interprètes: Théo et Lucas Enriquez / Création lumière, régie générale: Zacharie Bouganim / Composition musicale: Paul-Julian Quillier / Production déléguée: Le Sirque, Pôle National Cirque Nexon / Coproduction: PerplX vzw, Courtrai / Photo: Heroen Bollaert



LES YEUX NOIRS

CIE DE LA BÊTE NOIRE / CÉLINE DELBECQ

LECTURE – 40' – FR

Triptyque pour un acteur et une actrice, *Les Yeux noirs* s'enfonce dans l'insondable des violences conjugales. Nous est présenté une lecture-spectacle des deux premières parties. *Phare* est le monologue d'une femme qui ne sait pas comment partir, quitter ces déferlantes qui ne viennent pas que de la mer. *Sur la porte du frigo* est une succession de six scènes qui nous montrent comment la violence s'est immiscée dans leur couple, alors qu'elle attendait leur premier enfant.

NL

Les Yeux noirs, een drieluik voor een acteur en een actrice, duikt onder in de ondoorgrondelijke wereld van huiselijk geweld. We krijgen een voorlezing van de eerste twee delen. *Phare* is de monoloog van een vrouw die niet weet hoe ze moet vertrekken, om de branding te verlaten die niet alleen van de zee afkomstig is. *Sur la porte du frigo* is een opeenvolging van zes scènes die ons laten zien hoe het geweld in hun relatie is binnengeslopen toen ze hun eerste kind verwachtten.

EN

Triptych for an actor and an actress, *Les Yeux noirs* plunges into the unfathomable world of domestic violence. We are presented with a reading-spectacle of the first two parts. *Phare* is the monologue of a woman who does not know how to leave, to leave these breaking waves which do not come only from the sea. *Sur la porte du frigo* is a succession of six scenes which show us how violence has interfered with their couple, as she was expecting their first child.

DISTRIBUTION

Texte: Céline Delbecq / Mise en lecture: Jessica Gazon / Lumière, régie générale: Aurélie Perret, David Alonso / Interprétation: Céline Delbecq, Sébastien Bonnamy / Production: La Bête Noire Asbl / Diffusion: La Charge du Rhinocéros / Avec l'aide et le soutien: Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Rideau de Bruxelles / Photo: Beata Szparagowska



CECI N'EST PAS UNE FEMME BLANCHE

MARION ALZIEU

DANSE – 25'

L'identité nous est donnée malgré nous, dès la naissance, et puis, peu à peu, nous nous l'approprions. Ainsi on devient "je" pour la façonner, la détourner, la détruire ou simplement l'accepter. Mais avons-nous réellement le pouvoir de choisir? *Ceci n'est pas une femme blanche* est un solo, une invitation à revenir à la nature des choses, à l'essence de nous-mêmes, faite de chairs et de muscles.

NL

Onze identiteit wordt ons gegeven ondanks onszelf, vanaf onze geboorte, en daarna maken we ze ons eigen, beetje bij beetje. Wij worden "ik" om ze te vormen, om te buigen, te vernietigen of eenvoudigweg te aanvaarden. Maar hebben we echt de macht om te kiezen? *Ceci n'est pas une femme blanche* is een solo, een uitnodiging om terug te keren naar de aard der dingen, naar de essentie van onszelf, gemaakt van vlees en spieren.

EN

Identity is given to us in spite of ourselves from birth, and then, little by little, we make it our own. So we become "I" to shape our identity, to divert it, to destroy it or simply to accept it. But do we really have the power to choose? *Ceci n'est pas une femme blanche* is a solo, an invitation to return to the nature of things, to the essence of ourselves, made of flesh and muscles.

DISTRIBUTION

Chorégraphie, interprétation: Marion Alzieu / Composition: Michael Avron /
Lumières: Sarah Eger / Photo: Paolo Porto



TRAJECTOIRES

JULIEN CARLIER, GAËLLE SOLAL

DANSE – 20'

La performance *Trajectoires* cristallise la rencontre du chorégraphe Julien Carlier avec la guitariste classique Gaëlle Solal. Les deux interprètes explorent les moyens organiques et spontanés de se connecter à distance l'un à l'autre. Ils se prêtent au jeu des chemins labyrinthiques leurs disciplines respectives: de l'interprétation d'un prélude de Bach à la guitare et l'entremêlement de gestes en tension.

NL

De voorstelling *Trajectoires* is de neerslag van de ontmoeting tussen de choreograaf Julien Carlier en de klassieke gitariste Gaëlle Solal. De twee performers verkennen de organische en spontane manieren om op afstand met elkaar in contact te komen. Zij spelen met de labyrinthische wegen van hun respectievelijke disciplines, gaande van de gitaarinterpretatie van een prelude van Bach tot de verweving van gebaren vol spanning.

EN

The performance *Trajectoires* is the meeting of choreographer Julien Carlier with classical guitarist Gaëlle Solal. The two performers explore organic and spontaneous ways to connect to each other from a distance. They lend themselves to the game of labyrinthine paths in their respective disciplines: the interpretation of a Bach prelude on the guitar and the interweaving of tense gestures.

DISTRIBUTION

Chorégraphie et direction artistique: Julien Carlier / Interprétation et création: Gaëlle Solal, Julien Carlier / Création lumière: Grégoire Tempels / Regards extérieurs: Fanny Brouyaux, Benoit Nieto Duran / Production: Compagnie Abis / Avec le soutien: Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Charleroi danse, Centre Culturel Jacques Franck, Le grand studio / Photo: Stanislav Dobak



PLASTIC HEROES

ARIEL DORON

THÉÂTRE D'OBJETS – 25' – EN

Désir, violence, sexe, haine et peur, *Plastic Heroes* raconte la guerre dans toute son horreur, en donnant vie à de naïfs jouets. L'innocence de l'enfant qui joue rencontre la violence du monde adulte. Combinant habilement manipulation d'objets et jeu d'acteur, *Plastic Heroes* parvient à être à la fois drôle et douloureux, à traiter de questions difficiles tout en nous offrant un spectacle de marionnettes débridé et rafraîchissant.

NL

Verlangen, geweld, seks, haat en angst. *Plastic Heroes* vertelt het verhaal van de oorlog in al zijn gruwel, door leven te geven aan naïef speelgoed. De onschuld van het spelende kind ontmoet het geweld van de wereld van de volwassenen. *Plastic Heroes* combineert vakkundige objectmanipulatie en acteren, slaagt erin om zowel grappig als pijnlijk te zijn, moeilijke onderwerpen aan te snijden en ons tegelijkertijd een verfrissend ongeremde poppenvoorstelling te bieden.

EN

Desire, violence, sex, hatred and fear, *Plastic Heroes* recounts war in all its horror, giving life to naïve toys. The innocence of the child playing meets the violence of the adult world. Combining skillful object manipulation and acting, *Plastic Heroes* manages to be both funny and painful, dealing with tough questions while giving us an unbridled and refreshing puppet show.

DISTRIBUTION

Creation: Ariel Doron / Consultant artistique: Shahr Marom / Co-directeur: Rotem Elroy, David Lockard / Vidéo: Anael Resnick, Ariel Doron / Design d'objet: People of China / Production avec le support de: « Hanut31 » Théâtre-Gallery, Tel Aviv / Remerciements: Anael Resnick, Danielle Cohen Levi, Pandora Collective, Yoav Weiman, Anat Arbel, Lior Rachmilevitz, Roy Shalem, Nofar Sela / Photo: Yair Meyuhas



BOXED

ARIEL DORON

THEÂTRE D'OBJETS – 25'

Ariel Doron fait un pas de plus vers le minimalisme. À l'aide d'une simple boîte à chaussures, il nous raconte l'histoire d'un homme seul tentant d'entrer en contact avec lui-même et avec le reste du monde.

NL

Ariel Doron zet een nieuwe stap richting minimalisme. Aan de hand van een eenvoudige schoendoos vertelt hij ons het verhaal van een eenzame man die probeert in contact te komen met zichzelf en de rest van de wereld.

EN

A solo show piece by Ariel Doron in which goes another step into minimalism, and creates a fascinating short story using only a shoe box. Funny sensitive and scary fantasy about a lonely man trying to get in touch with himself and the world

DISTRIBUTION

Création, performance: Ariel Doron / Dramaturgie: Tobias Tönjes / Consultation artistique: Shahar Marom, Florian Feisel, Roni Nelken Mosenson / Co-production avec l'aide de: Erlangen Figurentheatre Festival, Hanut 31 Theatre Gallery, Tel Aviv et FITZ! Figurentheatre Zentrum Stuttgart / Photo: André Wirsig, Aurélie Storhmaier

MONTE-CHARGE

18:35, 21:20



PHILIPPE (ÉPISODE 1) COMMENT SPECTACULARISER LE DOUTE TROUBLANT DE L'INCOMPRÉHENSION ? LE COMITÉ DES FÊTES

THÉÂTRE, DANSE – 15' – FR

En dépit de ses maladresses, Philippe n'a pas peur de dire ce qu'il pense. Seulement voilà, il n'est pas sûr de bien comprendre ce qu'il dit, parce qu'il n'est pas certain d'être à l'origine de sa propre pensée. Le spectacle nous invite à observer l'habituel, la solitude, le moindre geste, les faux-pas pour buter inlassablement sur le banal et embrasser toute l'ambiguïté de l'existence.

NL

Ondanks zijn onhandigheid, is Philippe niet bang om te zeggen wat hij denkt. Het enige probleem is dat hij niet zeker weet of hij begrijpt wat hij zegt, omdat hij niet zeker weet of hij wel de bron is van zijn eigen gedachten. De opvoering nodigt ons uit om het alledaagse, de eenzaamheid, het kleinste gebaar of de misstap te observeren, om onvermoeibaar te struikelen over het banale en alle dubbelzinnigheid van het bestaan te omhelzen.

EN

Despite his clumsiness, Philippe is not afraid to say what he thinks. Only as it happens, he's not sure that he fully understands what he is saying, because he's not sure that he's at the origin of his own thought. This piece invites us to observe habitual things, loneliness, slight gestures, faux-pas that endlessly come up against the mundane and embrace all the ambiguity of existence.

DISTRIBUTION

Un spectacle du: Comité des fêtes / Avec: Aurélien Dubreuil-Lachaud / Mise en scène: Silvio Palomo / Regard bienveillant: Manon Joannotéguy / Production, diffusion: Little Big Horn, Leïla Di Grégorio / Photo: Lucette Dubreuil-Lachaud

CATHÉDRALE

19:15, 20:45, 22:00



GIFTSONGS

VIRGINIE BENOIST, JULIE CALBETE

CHANT – 17'

Deux voix a capella nous invitent à un voyage sonore au cœur du répertoire de la chanson traditionnelle de la renaissance à nos jours. Véritable bain de sons, cette expérience sensorielle, cathartique, spatialisée, intime et unique se vit les yeux bandés.

NL

Twee a-capellastemmen nodigen ons uit op een geluidsreis in het hart van het traditionele liedrepertoire van de renaissance tot heden. Deze zintuiglijke, verlossende, ruimtelijke, intieme en unieke ervaring is een waar klankenbad en wordt geblinddoekt beleefd.

EN

Two *a capella* voices invite us on a sound journey to the heart of the repertoire of traditional song from the Renaissance to the present day. A immersion in sound, experience this sensory, cathartic, spatialised, intimate and unique piece while blindfolded.

DISTRIBUTION

Chant: Virginie Benoist et Julie Calbete / Photo: Aurélie Remy



BUDDY BODY

ELSA POISOT

MULTIDISCIPLINAIRE – 25' – FR

Un soir, il y a 11 ans, j'ai croisé une femme nue au milieu de la foule. Ce que ça a généré s'est traduit par une collaboration inédite entre plasticiennes, créatrice sonore, dj et interprètes. *Buddy Body* est le journal de bord d'une femme qui cherche à comprendre les possibles déploiement du corps. Les témoignages et pensées réflexives se formulent entre jeu et morceaux obsédants qui constituent autant un partage des savoirs et des expériences qu'une matière à danser.

NL

Op een avond, elf jaar geleden, kwam ik een naakte vrouw tegen, midden in een menigte. Dit resulteerde in een ongekende samenwerking tussen de beeldende kunstenaars, de geluidsontwerper, de dj en de vertolkers. *Buddy Body* is het dagboek van een vrouw die de mogelijke ontplooiing van het lichaam probeert te begrijpen. De getuigenissen en bespiegelende gedachten worden geformuleerd tussen spel en beklijvende stukken die evenzeer een uitwisseling van kennis en ervaring als dansmateriaal vormen.

EN

One evening 11 years ago, I passed a naked woman in the middle of a crowd. What this generated was reflected in an unprecedented collaboration between visual artists, sound designer, dj and performers. *Buddy Body* is the diary of a woman who seeks to understand the possible deployments of the body. Testimonies and reflective thoughts are formulated between games and haunting pieces which constitute as much a sharing of knowledge and experiences as a material to dance.

DISTRIBUTION

Ecriture, mise en scène: Elsa Poisot / Assistanat à la mise en scène, enregistrement: Laure Lapel / Relais anthropologique: Jacinthe Mazzocchetti / Relais philosophique, voix off: Nathalie Grandjean / Relais dramaturgique: Milady Renoir / Performance, jeu: Marion Lory, Rokia Bamba / Création plastique, scénographique: Ditte Van Bremp: Emilie Jonet / Dramaturgie, composition sonore, enregistrement: Myriam Pruvot / Création, DJaying: Rokia Bamba / Régie générale, création lumière: Inès Isimbi / Production: Sonia Boutitie, Ecarlate la Cie / Soutien: Chaufferie Acte 1, Festival Voix de Femmes, Lookin'out, ULB Culture, COCOF, CFWB, Equals Brussels / Photo: Julien Hayard

XS

EN CONTINU

DOORLOPEND / ALL THROUGH THE EVENING

BOULEVARD ÉMILE JACQMAIN

18:00 > 22:40



COLUMBIA CIRCUS

CÉCILE LÉNA / CIE LÉNA D'AZY

CIRQUE – 15'

Columbia est trapéziste. En tournée avec le Columbia Circus, elle s'apprête à remonter sur scène. Assis dans la loge de Columbia, nous nous glissons dans la peau de la circassienne. Nous écoutons ses pensées, alors que se dévoile derrière le miroir, imperceptiblement, la piste de cirque, témoin du spectacle à venir.

NL

Columbia is trapezeartieste. Tijdens een tournee met het Columbia Circus, staat ze op het punt weer het podium op te gaan. Zittend in Columbia's kleedkamer, worden we één met de circusartieste. We luisteren naar haar gedachten terwijl de circuspiste, die de stille getuige is van de show die komen gaat, zich onmerkbaar openbaart achter de spiegel.

EN

Columbia is a trapeze artist. On tour with the Columbia Circus, she is about to return to the stage. Sitting in the dressing room of the Columbia, we slip into the shoes of the artist. We listen to her thoughts as the circus ring is revealed behind the mirror, imperceptibly, witness to the spectacle to come.

DISTRIBUTION

Conception, réalisation: Cécile Léna / Collaboration artistique, construction: Marc Valladon / Création sonore, composition musicale: Christophe Menassier / Création lumière: Jean-Pascal Pracht / Electronique, programmation: Gaël Jaton, Clément Bossut / Comédiens: Pablo Pinasco, Anne-Laurence Loubignac, Thibault de Montalembert, Christian Loustau / Chargée de production pour le Creac de Bègles: Eva Bouteiller / Diffusion: Marthe Lemut, Or Not / Production: La citéCirque, le CREAC de Bègles en partenariat avec Léna d'Azy / Coproduction: La Ville de Bègles, l'Idadac, la Région Nouvelle-Aquitaine, la DRAC Nouvelle-Aquitaine, Bordeaux Métropole, CIRCa - Pôle National Cirque - Auch Gers Occitanie, le Théâtre des Quatre Saisons - scène conventionnée de Gradignan, le Centre d'Animation Bastide Queyries de Bordeaux, l'Association Larural de Créon et l'Ecole de Cirque de Bordeaux / Soutiens: Le Rectorat d'Académie de Bordeaux, la DSDEN et la Smart Cie. Équipe artistique conventionnée par la DRAC Nouvelle-Aquitaine - Ministère de la culture. Léna d'Azy est subventionnée par le Conseil régional de la Nouvelle-Aquitaine et le Conseil départemental de la Gironde / Photo: Cécile Léna

ATELIER COUTURE

18:00 > 20:00, 21:20 > 22:40



YKIMNAR YOU KNOW I'M NOT A ROBOT

MORGANE LE REST, FABIEN LARTIGUE,
GABRIELLA CSERHATI

RENCONTRE ROBOTIQUE - 25' – FR

Toute rencontre représente un risque. Risque de s'émouvoir, risque de s'entrechoquer, risque d'être débusqué.

Qu'il s'agisse d'une rencontre avec une autre personne, un autre monde ou avec soi-même, il est primordial de s'en protéger.

C'est pourquoi *L'Agence de Rencontre sans Risque* présente deux programmes d'entraînement afin que ces risques deviennent nul dans notre quotidien.

NL

Elke ontmoeting houdt een risico in. Het risico om verplaatst te worden, het risico om te botsen, het risico om ontmaskerd te worden. Of het nu gaat om een ontmoeting met een andere persoon, een andere wereld of met zichzelf, het is van essentieel belang zichzelf te beschermen. Daarom presenteert het *L'Agence de Rencontre sans Risque* twee opleidingsprogramma's om deze risico's uit ons leven te verbannen.

EN

Any encounter represents a risk. Risk of being moved, of colliding, risk of being flushed out. Whether it's a meeting with another person, another world or just yourself, you have to protect yourself from it. This is why *L'Agence de Rencontre sans Risque* presents two training programs so that we can reduce these risks to zero in our daily lives.

DISTRIBUTION

Mise en scène: Gabriella Cserhati / Écriture: Morgane Le Rest, Fabien Lartigue, Gabriella Cserhati / Avec potentiellement: Isabelle Hazaël, Rachel Huet-Bayelle, Morgane Le Rest, Arnaud Lesimple, Julien Prévost, Maxime Coudour, Alix Denambride, Claire Lossier, Fanny Imber / *L'Agence de Rencontre sans risque* a été fondé avec le soutien de NEMO, biennale des arts numériques à Paris, et d'ANIMAKT, lieu de fabrique à Saulx-les-Chartreux / Photo: Quentin Chevrier

SALLE DE RÉUNION

18:00 > 22:40



STORIES OF REFUGE

DICTAPHONE GROUP

INSTALLATION – AR > FR

Inscription le jour de l'événement, places limitées.

"Nous ne voulons pas de compassion, nous voulons des droits."

L'installation nous invite à nous allonger sur un lit métallique pour écouter la bouleversante histoire de réfugiés syriens en Allemagne. Des témoignages essentiels sur le droit d'asile et l'immigration.

NL

Reservaties de dag zelf, beperkte plaatsen.

Wij willen geen medelijden, wij willen rechten. Door de opstelling wordt de toeschouwer uitgenodigd om op een metalen bed te gaan liggen en het onthutsende verhaal te aanhoren van Syrische vluchtelingen in Duitsland. Wezenlijke getuigenissen over immigratie en asielrecht.

EN

Signing up for the performance is required on site, limited seats.

We don't want compassion, we want rights. The spectator stretches out on a metal bed and listens to the inconceivable stories of Syrian refugees in Germany. Essential testimony on the right of asylum and immigration.

DISTRIBUTION

Installation vidéo: Dictaphone Group (2013) / Conception, montage vidéo: Tania El Khoury, en partenariat avec Petra Serhal / Vidéos: Ibrahim, Sepan, and Souad (par souci d'anonymat, les prénoms ont été changés) / Installation commandée par: Spielart Festival, Munich 2013 / Photo: Tania El Khoury

XS

JUSQU'AU BOUT DE LA NUIT

TOT HET OCHTENDGLOREN /
UNTIL THE END OF THE NIGHT



CABARET MADEMOISELLE

CRÉATION COLLECTIVE

CABARET / DJ SET
2X20' – FR

Avec le *Cabaret Mademoiselle*, on ne sait jamais à quoi s'attendre. Plumes, paillettes, genderf*ck et remise en question, tenez-vous prêt.e.s pour un freak show burlesque qui mélange les genres et les idées. Entre drag artists, pin-up et autres créatures, la troupe du *Cabaret Mademoiselle* vous propose une soirée tout en extravagance et en exubérance. DJ set jusqu'au bout de la nuit!

NL

Met *Cabaret Mademoiselle*, weet je nooit wat je kunt verwachten. Veren, glitter, genderf*ck en invraagstelling. Maak je klaar voor een burleske freakshow die genres en ideeën door elkaar haalt. Met dragartiesten, pin-ups en andere bonte personages biedt het gezelschap *Cabaret Mademoiselle* je een avond van extravagantie en uitbundigheid. DJ set tot in de vroege uurtjes!

EN

With *Cabaret Mademoiselle*, you never know what to expect. Feathers, glitter, genderf*ck and questioning, get ready for a burlesque freak show that mixes genres and ideas. Between drag artists, pin-ups and other creatures, the *Cabaret Mademoiselle* troupe offers you an evening full of extravagance and exuberance. DJ set until the end of the night!

DISTRIBUTION

La troupe du Cabaret Mademoiselle / Photo: Laura Jay Nethercott



THE NERDS

CONCERT BASS BAND ACOUSTIQUE – 60'

Ces quatre *Nerds* de la musique offrent un show teinté de quatrième degré. Le concept : créer une dissonance entre une attitude de garçons coincés, asociaux et maladroits, et une musique festive et populaire. Un spectacle ponctué de jeux scéniques décalés, potentiellement embarrassant mais drôles, d'interactions avec le public, d'enchaînements musicaux et d'expériences sonores entraînantes.

NL

Deze vier muziek-*Nerds* bieden een show in de vierde macht. Het concept: de creatie van een dissonant tussen de houding van gespannen, asociale en onhandige jongens en een feestelijke en populaire muziek. Een show, doorspekt met onconventionele, potentieel gênante maar grappige podiumspelletjes, interacties met het publiek, muzikale sequenties en levendige geluidsexperimenten.

EN

These four music nerds put on a fourth-degree show. The concept: to create a dissonance between an attitude of uptight, asocial and awkward boys, and festive and popular music. A show punctuated by quirky, potentially embarrassing but funny stage games, interactions with the public, musical sequences and catchy sound experiences.

DISTRIBUTION

Trombone: Van Hoey Sébastien / Sax: Marti Mélia / Sousaphone: Christophe Collignon / Batterie: Martin Moroni / Photo: Xavier Bouvier



LES FILLES À PAILLETTES

AGATHE CORNEZ, ELINE SCHUMACHER

DJ SET

Tel un grain dans les rouages, le ver dans la pomme ou une couille dans le potage, *Les Filles à paillettes* débarquent avec leurs sons mythiques et leur sens aigu de la fête. Un DJ set ambiance glitter qui enchaîne les meilleurs tubes des années 80 à aujourd'hui.

NL

Les Filles à paillettes zijn het zandkorreltje in het raderwerk, de worm in de appel of de haar in de soep. Zij weten wat feesten is en komen op ons af met hun mythische klanken. Een DJ set met glitterambiance die de beste hits van de jaren '80 tot nu aan elkaar rijgt.

EN

Like the fly in the ointment, the worm in the apple or the fox in the henhouse, the *Filles à paillettes* take charge with their mythical sounds and their sharp sense of partying. A glitter DJ set with the best hits from the 80's to today.

DISTRIBUTION

Agathe Cornez, Eline Schumacher / Photo: Photomaton du Bonnefooi

TROP COURT ? TE KORT ? TOO SHORT ?

PASIONARIA

MARCOS MORAU, LA VERONAL

20 > 23.04.2022

SONS OF ABRAHAM

SAHAND SAHEBDIVANI, RAPHAEL RODAN

26 > 30.04.2022

ANTIGONE IN MOLENBEEK

GUY CASSIERS

29 & 30.04.2022

PLEASE, CONTINUE (HAMLET)

YAN DUYVENDAK, ROGER BERNAT

04 > 06.05.2022

SKRIK

ELISABETH WORONOFF

05 > 14.05.2022

LA DERNIÈRE NUIT DU MONDE

THE LAST NIGHT OF THE WORLD

LAURENT GAUDÉ, FABRICE MURGIA

10 > 14.05.2022

PORTRAITS SANS PAYSAGE

NIMIS GROUPE

19 > 28.05.2022

THE QUEST

CÉDRIC EECKHOUT

20 > 28.05.2022

THÉÂTRE NATIONAL WALLONIE-BRUXELLES CONSTRUCTEURS D'HISTOIRES / VERHALENBOUWERS / STORYMAKERS

INFOS +32 (0)2 203 53 03
www.theatrenational.be



Avec le soutien du Service Public Francophone Bruxellois
et de la Promotion de Bruxelles à la Fédération Wallonie-Bruxelles

Éditeur responsable: Pierre Thys, Théâtre National Wallonie-Bruxelles

Ne pas jeter sur la voie publique / Verboden op de openbare weg te werpen / Please do not litter